

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»

Жанр, проблематика та художня семантика творів відомої англійської письменниці ХХ ст. Айріс Мердок є предметом наукових дискусій, об'єктом літературної критики. Наукова мердокіана – це спроби вирішення складного та вкрай актуального завдання – розгляду творчості романістки в динаміці (П.Конраді, А.Байєтт, Ч.Боув, М.Антоначіо). Серед дослідників творчої спадщини письменниці відбувається полеміка щодо місця та оцінки романів Мердок у світовому літературному процесі. Відтак, у цьому контексті спроба філологічної інтерпретації романів Мердок, вирішення окремих теоретико- й історико-літературних питань, що при цьому постають, є досить актуальною.

Метою даної наукової розвідки є інтерпретація роману А.Мердок «Під сіткою» в аспекті літературної категорії «художній світ».

У сучасному літературознавстві та естетиці дослідники часто користуються поняттями «світ художнього твору», «внутрішній світ художнього твору», які було обґрунтовано відомим філологом Д.С.Лихачовим. Художній твір – це суб'єктивно відтворена, художньо організована і завершена певна реальність. Внутрішній світ літературного твору має свої закономірності. Він включає в себе психологічний світ, соціальний світ, світ історії, морально-етичний світ. Художній світ літературного твору – складний, багатоплановий: це простір і час, автор і герой, автор і читач, реальність і вимисел та ін. А. Ткаченко зазначає, що художній світ, який постає в літературному творі, є різним. Він або максимально наближений до видимого, даного нам у відчуттях, або фантастичний, зітканий із химерних переплетінь уявленого і явленого, сновидінь і відій [10, 51].

Художній світ Айріс Мердок складний і багатозначний. Однією з найважливіших його складових є образ автора, точніше, своєрідність виявлення автора у творі, зокрема відношення авторської позиції до функції розповідача, котре породжує особливу художню форму роману від першої особи («Під сіткою», «Відрубана голова», «Італійка», «Чорний принц», «Дитя слова», «Море, море», «Учень філософа»).

Початковим елементом у процесі творення художнього світу романів письменниці стає гра як універсальна парадигма людської діяльності. Так, у романах «Монахині та солдати», «Учень філософа», «Зелений лицар», «Вибір Джексона» спостерігається важлива взаємодія елементів гри на всіх рівнях художнього твору: ідейному, філософському, образному, що дозволяє говорити про гру як про «повітря» для існування творів. У романах Мердок самі персонажі є учасниками тієї гри, яку створює письменниця, герої намагаються приховати свою незвичайність за маскою, через яку вони спілкуються з зовнішнім світом. Процес «надівання» та «зняття» масок у Мердок виявляється підвладним деяким правилам. Вони наскрізною ниткою проходять не тільки через характер взаємовідносин персонажів між собою, але й виявляють особливості побудови художнього світу А.Мердок та її романного жанру, який включає в себе елементи драми, трагедії, комедії. Таємниця стає філософським, ідейним, естетичним, сюжетоутворювальним елементом її художнього світу.

Мердок як художник ХХ століття відчула вплив концепції багатомірного часу, який включає в себе такі поняття, як ентропійний (лінійний) час та семіотичний (циклічний) час. Героям Мердок не дано існувати в рівному епічному часі, їх час драматичний, він нагадує скоріше ламану лінію, яка підкорюється імпульсу хаотичного руху душі героя. С.Павличко у зв'язку з цим вказує на таку особливість художнього світу Айріс Мердок в аспекті часового розвитку: починаючи книги в сповільненому ритмі, твори А.Мердок набувають sensationного характеру, тримають читача в напрузі, змінюючись фрагментами, в яких дія завмирає, примушуючи задуматись над змістом того, що описується в творі [8, 43].

В пізній творчості Мердок, на думку А.Броярда, знаходить своє втілення також і есхатологічна концепція часу [12, 12]. Коли Мой («Зелений лицар») переходить межу життя і смерті, в її свідомості символічно постає картина воскресіння всіх мертвих: тюлені, що з'явилися з води, здаються Мой людством, яке повернулося з небуття смерті. Мотиви художніх творів Мердок пов'язані з воскресінням мертвих, вписуються в сучасні концепції неоміфологічного пізнання, в рамках якого актуалізується міфологічна циклічна модель часу. Цей аспект трактування Мердок теорії часу порівнюється з циклічним часом аграрного культу, з міфом про вічне повернення, який зустрічається у філософії (Ф.Ніцше, О.Шпенглер, А.Дж.Гойнбі, Л.М.Гумільов) і літературі («В пошуках втраченого часу» М.Пруста, «Чарівна гора» Т.Манна, «Ада» В.Набокова, «Сто років самотності» Г.Маркеса) [5, 35].

Змішуючи та порушуючи в своїх романах просторово-часові кордони, Мердок, як і більшість авторів філософсько-психологічних романів, які також широко використовували прийом ретроспективи, кінематографічного монтажу, часові зміщення та накладення (В.Вульф, Дж.Джойс, У.Фолкнер та ін.), не відходить від традиційного відтворення характерної для даної жанрової модифікації категорії часу.

Під час об'єднання понять гри та маски в романах А.Мердок реалізується теорія «деякої замкнутості персонажів через прийняття норми і закону: і в попередньому і в новому житті, і на першій і на другій стадії своєї «гри» [3, 223].

Образи «сітки», «вуалі» як втілення таємничої суті буття переходять у Мердок із роману в роман, набуваючи якості деякого порога, який відокремлює реальність від ілюзії, від «театру життя» – незвіданих глибин людського духу. На думку самої письменниці, «в житті людини завжди було багато трагічного. Всьому, що зустрічається в душі нашій та любить нею, що підкидає життя перед здивованим оком нашим, всьому приходить момент стати звичайним, часом чудовим, але часом сірим покривалом Майї, – чудовим, але завжди таким, що приховує таємницю» [5, 188]. Образ «усеосязної» густої сітки дрібних переплетень у романі «Під сіткою» символізує залежність особистості від різних зовнішніх, а частіше – внутрішніх факторів. Це може бути «сітка» любові, «сітка» боргу, «сітка» існуючих несправедливих відносин між людьми [10, 127].

Критика сприйняла роман «Під сіткою» з ентузіазмом, однак у своїх одностайних оцінках припустилася серйозної помилки, як вважав відомий дослідник творчості англійської письменниці П.Конраді [13, 44]. Рецензенти пов'язували смисл роману і пошуки його головного героя, молодого письменника і перекладача Джейка Донаг'ю, з літературою так званих «сердитих молодих людей». Один з них – Джон Вейн – у 1953 р. видав роман «Поспішай донизу», інший – Кінгслі Еміс – у 1954 р. – роман «Щасливий Джім». Разом з п'єсою Джона Осборна «Озирайся в гніві» (1957) літературна продукція цих письменників визначала обличчя нового літературного групування, названого «Сердиті». Критики квапливо зарахували Айріс Мердок саме до цього літературного покоління, підкреслюючи в її романі соціальний протест і соціальний підтекст [8, 12].

Неоднозначною була критика англійських і вітчизняних літературознавців саме тому, що перший роман Айріс Мердок «Під сіткою» втілював не тільки риси постмодернізму, але й екзистенціалізму, реалізму, класицизму, бароко.

Вітчизняні літературознавці неодноразово оцінювали роман «Під сіткою» як найяскравіший твір Айріс Мердок. Він був написаний до епохи «підпілля» та контркультури, сексуальної «революції» та міжнародного тероризму. В ньому відчувається традиційність життя на Британських островах. І такий милий «антигерой», як Джейк, у прозі Мердок вже не повториться. Тому, «комедія життя володарює тут над його трагічними початками та прості чудеса все ще відбуваються з дійовими особами», – зазначає В. Скороденко і вказує на неповторність стилю письма Айріс Мердок. «Проблематика творчості Мердок закладена вже в першому романі, і тут вона є неповторною...» [9, 8].

Образність роману «Під сіткою» досліджувала російський критик і літературознавець А.К.Ісламова. За її твердженнями, образи героїв є достовірними, але в той же час – однобічними, замкненими на окремих морально-інтелектуальних характеристиках і майже

відокремленими від соціального середовища [4, 31]. В основу індивідуальної розробки характерів покладено специфіку духовно-інтелектуальної діяльності: за емпіризмом Х'юго Белфаундера досить легко вгадується модель мислення та світосприйняття адепта сцієнтизму, за суб'єктивізмом Джека Донаг'ю – екзистенціальне відношення до життя. Але при цьому, на думку А.К.Ісламової, вирішальним доказом екзистенціонального спрямування письменниці є не пряме втручання могутнього автора, а тонкий іронічний контекст та пародійні елементи в замальовці протагоністів. Таким чином, Х'юго, сповнений грандіозних планів, неочікувано заспокоюється від ідеї стати часовим майстром: «Бог – це робота. Бог – це деталі. Все це близько, під рукою» [4, 35]. Зовсім небагато обіцяють і зусилля Джейка: «Варто було мені з великими труднощами навести порядок у власному всесвіті і почати в ньому жити, як він вибухав, знову розсипаючись на маленькі шматки» [4, 39].

Дослідження вітчизняних авторів на цьому не закінчуються. Відома українська дослідниця С. Павличко у своїй статті «Айріс Мердок. Мистецтво проти теорій чи досягнення теорії?» зазначала, що Айріс Мердок прийшла в літературу з оригінальним героєм – ексцентриком. «Певний ексцентризм відбився і в самому стилі роману, що нагадувало критикам про спадкоємність традицій великих парадоксалістів – Лоренса Стерна та Бернарда Шоу» [8, 274]. Однак у романі «Під сіткою» почуття всіх героїв позбавлені тієї яскравої трагічної фатальності, яка визначатиме внутрішній світ героїв наступних її творів. Що ж до головного персонажа Джейка Донаг'ю, то ні він сам, ні тим більш читач не мають певності в істинності, щирості його почуттів.

«Роман «Під сіткою» вводить нас в оригінальний, дещо фантастичний, навіть сюрреалістичний світ. Середовище, в якому існують його герої, і навіть внутрішній світ – так само специфічний. Це не світ загалом, не різноманітна реальність, а життя, звужене і побачене під певним кутом зору», – вважає С.Павличко [8, 275]. Справді, дійсність, відображена на сторінках роману розсипається на деталі, нюанси, предмети. Серед них не останнє місце посідають книги та твори мистецтва. «Світ, творений Айріс Мердок, не копіює дійсність, а, збільшуючи чи зменшуючи деякі її предмети і змінюючи реальні параметри, намагається передати внутрішню логіку буття, яку відчуває і бачить сама письменниця» [8, 275]. Англійський критик М.Бредбері дуже чітко висловився: «проблема роману – співвідношення слів з діями» [11, 123].

Як бачимо, роман «Під сіткою» Айріс Мердок сприймався та оцінювався літературними критиками по-різному через те, що він втілював не тільки риси постмодернізму, але й екзистенціалізму, реалізму, класицизму, бароко. Неоднозначною була й загальна його характеристика: це роман любовний, психологічний, чи філософський.

У романі «Під сіткою» ми можемо спостерігати відголоски філософських систем, які цікавили Мердок, ведеться полеміка з різними філософськими напрямками, особливо з екзистенціалізмом, що створює інтелектуальну атмосферу. Саме філософські ідеї стають темою дискусії головних героїв роману. Читача з перших же сторінок роману переслідує відчуття нереальності, фантастичності, неможливості всього, що відбувається. Буття, попри всю його детальність і предметність, своєрідно замикається на свідомості героя і нею визначається. Це вихідна філософська теза роману, яка наближає його до екзистенціальної філософської та літературної традиції.

Айріс Мердок синтезує близькі між собою екзистенціалізм та буддизм. Це виявляється в авторському баченні масок, в ідеї, зміст якої полягає в тому, що сучасна людина змушена у звичайному житті приховувати своє справжнє обличчя під маскою. Стражданням для людини є майбутнє народження, яке знову затягує її в коловорот безглузості. Всі герої роману грають у масках. Джейк, літературний діяч, – в масці Письменника; Седі, акторка, – в масці Кінозірки; Старфілд, шахрай, – у масці Короля Букмекерів. Наявність масок створює чудернацьку сітку, в якій застрягають усі герої.

Головною ознакою художнього світу Айріс Мердок є створення повного неподільного образу. Майже всі дослідники зазначають, що письменниця прийшла у літературу з оригінальним героєм – ексцентриком.

Головний герой роману «Під сіткою» – Джейк Донаг'ю, безпритульний інтелектуал, який існує у специфічному середовищі людей. Це ексцентричний світ філософів, інтелектуалів, схильних до фантазій, богемних художників і вчених. Він, звичайно, аутсайдер, однак відмовляється і від можливості розбагатіти, порвати з богемним минулим життям, увійти у світ кіно бізнесу. Художнє мислення Джейка розкрито автором як тип характерної логіки і розвитку індивідуальності, поєднаної з потоком життя.

Перед нами – тип візонера, захопленого своїми думками і, передовсім, інтелектуальними шуканнями:

«My name is James Donaghue. I am something over thirty and talented. But lazy. I live by literary hack-work, and a little original writing, as little as possible. I mentioned before that I'm a short man, but slight and neatly built would describe me better. I have fair hair and sharp elfish features. I'm good at judo, but don't care for boxing. What is more important for the purposes of this tale, I have shattered nerves. Never mind how I got them» [14].

Джейк Донаг'ю, письменник та перекладач з французької, блукає по світу в пошуках справжнього, істинного кохання. Проте, ні він сам, ні читач не мають певності в істинності, щирості його почуттів. Останні скоріше скидаються на галюцинацію, химеру, оживаючи і підживлюючись тоді, коли їхній об'єкт – чи то Медж (секретарка з Сіті й актриса, котра любить Джейка), чи то Анна (Анна Квентін – співачка з нічного бару) – зникає. На цьому, власне, і закінчується любовна тематика роману. Далі – глибокі психічні переживання головного героя, що і підтверджують весь психологізм роману. Після втрати починаються квапливі пошуки, боротьба, однак і тут героя стимулює не саме почуття, а скоріше певна загадка, та незрозумілість, яка і спонукає до дії. Тобто перед нами не бунтар в дусі «сердитих», роздратований і розчарований, і не людина, заглиблена в свої почуття, а тип візонера, захопленого певними думками і, передовсім, інтелектуальними шуканнями. Він, звичайно, аутсайдер, однак відмовляється і від можливості розбагатіти, порвати з богемним минулим життям, увійти у світ кінобізнесу. І знову справа не в психологічних причинах, не в тому, що він розчаровується в Медж, бачить її штучність, і не тільки в моральних причинах, його аутсайдерство має інтелектуальне забарвлення. Загалом досить важко сказати, що ж саме, який конкретний життєвий смисл шукає Джейк Донаг'ю, однак він здатний шукати його тільки в тому статусі, який має. Тут починаються філософські шукання головного героя. Джейк Донаг'ю філософствує без видимої мети, і це – його сутність, з якою несила розлучитись.

Через увесь роман проходить наскрізний мотив прози Айріс Мердок – мотив звільнення людини від «сітки», народження нової, вільної особистості. Для таких героїв, як Джейк Донаг'ю, в серці якого ще не притупилася здатність співчувати і робити добрі вчинки в ім'я інших, процес пошуку долі протікає природно та порівняно безболісно.

У романі «Під сіткою» всі герої пов'язані між собою невидимими ланцюжками своїх почуттів. Джейк Донаг'ю любить Анну Квентін, співачку з нічного бару. Анна Квентін закохана в Г'юго Белфаундера, ексцентричного мільйонера й філософа, Г'юго, в свою чергу, любить сестру Анни, кінозірку Седі Квентін, Седі якимись таємничими стосунками пов'язана з букмекером Семі Старфілдом, Семі заводить інтрижку з Медж, секретаркою з Сіті й актрисою-початківцем, котра в свою чергу любить Джейка Донаг'ю. Роман починається сценою, де Медж виганяє з квартири Джейка, тому що в неї з'явився інший коханець. І далі починаються блукання Джейка по Лондону спочатку в пошуках притулку, потім у пошуках Анни Квентін, а, по суті, в пошуках розгадки складної й драматичної плутанини людських стосунків і долі, в епіцентрі якої виявився він сам.

Айріс Мердок, як і А. Камю, підсилює значення тиші у своєму романі. Мовчання для головних героїв може сказати більше, ніж слова: «Весь час, поки я розмовляв з вами, навіть тепер, я говорю не точно те, що думаю, а те, що вразить вас і примусить відповісти. Так між нами, і наскільки більше так між тими людьми, які мають серйозні мотиви для брехні. Насправді це так звично, що майже непомітно. Ціла мова? – механізм для виготовлення брехні» [7, 61].

Романний простір «Під сіткою» не є простим зліпком з простору реальності: він семантизований і у своїй неоднорідності, співвідноситься з проблемним рівнем твору, реалізуючи філософську концепцію світу та людини.

Отже, роман «Під сіткою» – програмний для Айріс Мердок твір. Саме тут закладаються основи її творчого методу, і саме тут проявляється специфіка поезики Мердок – еkleктика (механічне поєднання в одному вченні різнорідних, органічно несумісних елементів, які запозичуються з протилежних концепцій) [6, 42]). Перший роман Айріс Мердок втілює притаманну ХХ століттю тенденцію використання не стільки готових жанрових форм, скільки жанрових модальностей, які зберігаються у творчій пам'яті й сприяють поглибленню авторських етико-філософських концепцій. Ця тенденція породжує поезику різноманітних інтертекстуальних зв'язків як у сфері ідей, так і в області літературних форм і прийомів.

Роман «Під сіткою» найбільшою мірою розкрив усі художні особливості письма Айріс Мердок, саме після першого роману англійську письменницю почали відносити до філософських романістів сучасної Англії.

Своєрідність стилю, художніх й естетичних принципів Айріс Мердок, на мій погляд, яскраво висвітлювалися у тих висловлюваннях, які дала сама письменниця в післямові до роману «Під сіткою»: «*All artists dream of a silence which they must enter, as some creatures return to the sea to spawn. Writing is like getting married. One should never commit oneself until one is amazed at one's luck. Happiness is a matter of one's most ordinary everyday mode of consciousness being busy and lively and unconcerned with self*» [14].

ЛІТЕРАТУРА

1. Геннекен Э. Опыт построения научной критики (Эстопсихология) / Э.Геннекен. – СПб., 2011. – 128 с.
2. Дудова Л.В. Модернизм в зарубежной литературе. Литература Англии, Ирландии, Франции, Австрии, Германии. Учеб. пособие по курсу «История зарубежной литературы XX века» / Л.В.Дудова, Н.П.Михальская, В.П.Трыков. – М.: Флинта, 2000. – 240с.
3. Жлуктенко Н.Ю. Английский психологический роман XX века / Н.Ю Жлуктенко. – К.: Выща школа, 1988. – 160с.
4. Исламова А.К. Становление и развитие эстетической системы Айрис Мердок / А.К.Исламова // Филологические науки. – 1990. – №6. – С. 30-41.
5. Література Англії ХХст. / За ред. Шахової К.О. – К.: Либідь, 1993. – 400с.
6. Літературознавчий словник-довідник / Р.Т.Гром'як, Ю.І.Ковалів та ін. – К.:ВЦ «Академія», 1997. – 370с.
7. Мердок А. Под сетью / А.Мердок. – М.: Правда, 1966. – 257 с.
8. Павличко С. Зарубіжна література. Дослідження та критичні статті / С.Павличко. – К.: Основи, 2001. – 550 с.
9. Скороденко В.А. Достоинство человека и хаос жизни: заметки о романах Айрис Мердок / В.А.Скороденко // Мердок А. Сочинения. В 3т.-Т.1. – М.: Правда, 1991. – С. 3-7.
10. Ткаченко А. Мистецтво слова. Вступ до літературознавства / А. Ткаченко. - К.: Правда Ярославичів, 1998.- 530с.
11. Bradbury M. Possibilities: Essays on the State of the Novel / M.Bradbury. – London, 1973. – 260p.
12. Broyard A. In the Emergency Ward of the Mind / A.Broyard // The New York Times Book Review. – 1990. – February 4. – 34p.
13. Conradi P. Iris Murdoch: The Saint and the Artist / P.Conradi. – London, 1985. – 170 p.
14. <https://books.google.ru/books?id=r4kyTzWATzoC&printsec=frontcover&dq=Iris+Murdoch+Under+the+Net.++London,+1954&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjis5KwoozLAhXsPZoKHQgHDhIQ6AEINTAC#v=onepage&q=Iris%20Murdoch%20Under%20the%20Net.%20%20London%2C%201954&f=false>

Науковий керівник: канд. філ. н., проф. кафедри теорії літератури та славістики РДГУ Воробйова Л.М.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Доброчинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»)	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова)	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горщикова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ)	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНІКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРІ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**